

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

*ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
(ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ)
Кафедра германской филологии*

Культурная память и литературный канон – на немецком языке

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Учебно-методический комплекс**

для магистратуры «Международное литературоведение: русско-немецкий культурный
трансфер» по направлению **45.04.01 - Филология**

Уровень квалификации выпускника (*магистр*)

Форма обучения (*очная*)

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Культурная память и литературный канон

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Д.филол.н., зав. каф. германской филологии Д. Кемпер

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры германской филологии

№5 от 11.05.2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложение 1. Аннотация

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Цели освоения дисциплины:

- Целями освоения дисциплины «Культурная память и литературный канон» являются:
- предоставление основных сведений о культурном и историко-литературном контексте;
 - формирование у магистрантов представления о механизме рецепции культуры иной страны, как на примере России, так и на примере Германии;
 - углубление их знания и умения анализировать различные виды текста под углом зрения культурной рецепции;
 - знакомство с избранными произведениями, связанными с рецепцией культур России и Германии.
 - создание историко-социокультурной базы знаний об историческом развитии культурного наследия обеих стран,
 - формирование собственного стиля иноязычного речевого и социокультурного поведения,
 - привитие интереса и уважения к культурным и социальным традициям других народов для реализации адекватного общения и взаимопонимания представителей разных культур.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Знать: основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. Уметь: выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации. Владеть: понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.
	ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики	Знать: основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.

		<p>Уметь: соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.</p> <p>Владеть: практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p>
	ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<p>Знать: основные требования информационной безопасности.</p> <p>Уметь: решать задачи по поиску источников и научной литературы.</p> <p>Владеть: навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.</p>
ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности	ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу	<p>Знать: способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы.</p> <p>Уметь: работать с литературными источниками и научной литературой.</p> <p>Владеть: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.</p>
	ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности	<p>Знать: основы научно-исследовательской деятельности в области филологии.</p> <p>Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Владеть: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.</p>
	ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства	<p>Знать: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по</p>

		<p>результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения.</p> <p>Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.</p> <p>Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.</p>
--	--	---

1.3. Место дисциплины в структуре ООП.

Дисциплина входит в вариативную часть общенаучного цикла.

Курс «Культурная память и литературный канон» предназначен для магистрантов-германистов и представляет собой одну из важнейших составляющих германистского цикла подготовки. Он базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных студентами в процессе освоения курсов «Продвинутый курс немецкого языка», «Немецкая поэзия XIX-XX вв. в русских переводах», является связующим звеном между дисциплинами «Культурный контакт и литературный трансфер: XIX и XX вв.» и «Актуальные проблемы литературоведения», и служит основой для изучения дисциплины «Актуальные проблемы германистики на немецком языке» и «История немецкого литературоведения на немецком языке», а также спецкурсов, раскрывающих локальную литературоведческую проблематику. Полученные в ходе изучения курса знания, умения и навыки необходимы для участия в спецсеминарах и подготовки выпускной квалификационной работы.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 12 з.е., 456 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 120 ч., самостоятельная работа обучающихся 318 ч., подготовка к промежуточному контролю 18 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			контактная					Самостоятель- ная работа	
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточ- ная аттестация		
1	Введение: понятие сравнительного литературоведения и компаративистики	1	8	10 2				56	выбор тем докладов
2	Классика и романтизм как литературные эпохи	1	8	12				56	подготовка доклада- составление списка источников и литературы, плана работы, подготовка к семинарскому занятию
	Итого по семестру		16	24				112	
3	Рецепция Гете в России: Карамзин, Тургенев, Достоевский.	2	6	8				36	подготовка к семинарскому занятию, консультация преподавателя, работа в библиотеке над докладом
4	Гете и Пушкин	2	6	8				40	подготовка к семинарскому занятию, завершение работы над докладом
5	Шиллер в России, влияние Шиллера на Жуковского и Достоевского	2	4	8				36	подготовка к семинарскому занятию, подготовка к защите- представлению доклада
	Итого по семестру		16	24				112	
6	Тик, Гофман и Гоголь: сравнительно- типологический анализ	3	8	12				46	защита-презентация доклада
7	Гейне: русские переводы «Книги песней»	3	8	12				48	подготовка доклада- составление списка источников и литературы, плана работы, подготовка к семинарскому занятию

Экзамен						18		Итоговая работа
Итого по семестру		16	24			18	94	
ИТОГО		20	66			36	130	

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

I. Einführung

1. Zur Vergleichenden Literaturwissenschaft: Was ist Komparatistik? (Definition und einige Fachbegriffe).
2. Klassik und Romantik als literarische Epochen in der deutschen Literatur (Begriffe und Stimmungen, Autoren und Texte, Stoffe, Motive, Gattungen).
3. Genetischer und typologischer Vergleich.
4. Komparatistik als Intertextualität.
5. Zur Theorie der literarischen Übersetzung.

II. . Goethe

1. Goethe-Rezeption in Russland.
 - 1-1. Karamsin in Weimar
 - 1-2. Turgenjev (Die Novelle "Faust" als Bindeglied zwischen Goethe und Th.Mann).
 - 1-3. Dostojewskij (Ivans Dialog mit dem Teufel im Roman "Die Brüder Karamasoff")
 - 1-4. "Alles Vergängliche ist nur ein Gleichnis": Goethe im russischen Symbolismus. (Am Beispiel von Goethes Gedicht "Selige Sehnsucht" und dessen russischen Übersetzungen).
 - 1-5. Zwei "Erlkönige": Marina Zvetaeva über Goethes "Erlkönig" und dessen Übersetzung von Zukovskij.
2. Goethe und Puskin: Wahrheit und Legende.
 - 2-1. Goethes "Faust II" als Referenztext
 - 2-1-2. Puskin: "Szena iz Fausta"
 - 2-1-3. Puskin: "Mednyj Vsadnik"

III. Schiller

1. Russland in Schillers Werk (Demetrius-Fragment).
2. Zukovskijs Schiller-Übersetzungen (Am Beispiel der Ballade "Der Taucher")
3. Dostoevskij und Schiller: Das Motiv der feindlichen Brüder.

IV. Tieck und Hoffmann

1. Deutsche Romantik und "russische Weltanschauung"
2. Gogol und Ludwig Tieck ("Liebeszauber" und "Johannisnacht").
3. Gogol und Hoffmann (am Beispiel von Gogols "Petersburger Erzählungen")

4. Das Motiv des Doppelgängers bei Hoffman und Dostojewskij.

V. Heine

1. "Buch der Lieder" in russischen Übersetzungen.

1-1. Lermontov

1-2. Tjutcev

1-3. Blok

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Лекции: проблемная, лекция-визуализация, лекция-беседа, лекция с применением техники обратной связи.

Семинары: развернутая беседа на основании плана, предложенного преподавателем.

Доклад-презентация по теме.

Критерии оценки: полнота раскрытия темы, корректность использования методов и представленных выводов, уместное использование терминологии, использование источников и литературы, не включённых в основной список, в том числе, литературы на иностранных языках, качество ответов на вопросы аудитории, соблюдение регламента презентации.

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- доклад	30 баллов	30 баллов
- оппонирование	20 баллов	20 баллов
Промежуточная аттестация		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину) <i>зачёт/зачёт с оценкой</i>		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
-------------------------	-------------------------	---

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы (ПК-1, ПК-2, ПК-4)

1. Объяснить понятие сравнительного литературоведения
2. Особенности классики и романтизма
3. Гете в восприятии Пушкина.
4. Роль Жуковского в русской рецепции Гете
5. Переводы Жуковского из Шиллера
6. Достоевский о Шиллере.
7. Гоголь и Гофман: историко-типологическое сравнение
8. Гейне в России

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

ИСТОЧНИКИ:

Обязательные

Dostojevskij: Die Brüder Karamasov.

Goethe: Faust II, Akt 4-5.

Goethe: Selige Sehnsucht.

Gogol: Johannismacht; Das Porträt; Die Nase.

Heine: Buch der Lieder

Hoffmann: Der Goldene Topf; Der Sandmann; Elexiere des Teufels.

Mann Th. Versuch über Schiller.

Puskin: Mednyj Vsadnik.

Puskin: Szena iz Fausta.

Schiller: An die Freude

Schiller: Demetrius

Schiller: Der Taucher

Schiller: Die Räuber

Tieck: Liebeszauber

Дополнительные

Сталь Жермена де. О Германии.

Жуковский В.А. Собрание баллад.

Научная литература:

Обязательная:

Alekseev, Michail P.: K "Szene iz Fausta" Puskina. In: Alexeev M. P. Puskin und mirovaja literatura. Leningrad, 1987. S. 469-489.

Barotti, T.: "Szena iz Fausta" Puskina i ee getevskij podtekst. In: Konzeptija i smysl: Sbornik statej v cest 60-letija professora V.M. Markovica. St. Petersburg, 1996. S. 65-85.

- Danilevskij, Rostislav Ju.: Puskin und Goethe. Sravnitelnoje issledovanie. St. Petersburg 1999. S. 192-216.
- Epstein, Michail: Faust am Meeresufer. Typologische Analyse paralleler Motive bei Puskin und Goethe. In: Kunst und Literatur. Berlin 2/1982. S. 140-155.
- Epstein, Michail: Faust i Pjotr. In: Getevskije ctenija 1984. M., 1986. S. 184-202.
- Faust-Rezeption in Russland und in der Sowjetunion: Fünfzehn Aufsätze mit einer Einführung von G. Mahal. Knittlingen, 1983.
- Gejman, Boris J.: Peterburg v "Fauste" Gete (K tvorceskoj istorii vtoroj casti "Fausta"). In: Leningradskij gosudarstvennyj universitet imeni A.A. Zhdanova. Doklady i soobsenija filologiceskogo instituta. Vypusk 2. Leningrad 1950. S. 64-96.
- Hoffmann, Alois: Thomas Mann und Turgenev. In: I.S. Turgenev und Deutschland. Materialien und Untersuchungen. Berlin 1962. Bd. 1, S. 339-343.
- Keil R. D. Puskin und Goethe. In: Jahresausgabe: Goethe-Gesellschaft, Ortsvereinigung Bonn. 1966. S. 19-31.
- Lachmann, Renate: Intertextualität als Sinnkonstitution. In: Poetica. Zeitschrift für Sprach- und Literaturwissenschaft. Hg. von Karl Maurer. Jg. 1983, Bd. 15. S. 66-83.
- Meletinskij, Eleasar M.: Dostojvskij v svete istoriceskoj poetici. M., 1996. Kommentar. In: Gete: Zapadno-vostochnyj divan.
- Michailov, Alexander M.: Kommentar zum Gedicht "Selige Sehnsucht". In: Gete. Zapadno-vostochnyj divan. Moskau 1986. S. 218-219.
- Pascal R. Lunatscharsky; "Faust und die Stadt": Zur Deutung des "Faust". In: Gestaltung, Umgestaltung: Festschrift zum 75. Geburtstag von H.A. Korff. Hrsg. von J. Müller. Leipzig, 1957. S. 129-138.
- Propper M.: Goethe und Puskin - Wahrheit und Legende. In: Goethe-Jahrbuch. Weimar 1951. Bd. 12. S. 218-259.
- Schahadat, Schamma: Intertextualität: Lektüre - Text - Interzext. In: Texte zur Literaturtheorie der Gegenwart. Hrsg. von Dorothee Kimmich, Rolf-Günter Renner u- Bernd Stiegler. Stuttgart... . S. 366-376.
- Wegner, Michael: Puskin und Goethe - Über den Rang klassischer Dichter. In: Wegner: Erbe und Verpflichtung. Zur internationalen Wirkung der russischen und sowjetischen Literatur im 19. und 20. Jahrhundert. Artikel 1967-1985. Jena 1985. S. 40-55.
- Zima, Peter V.: Komparatistik: Einführung in die Vergleichende Literaturwissenschaft. Tübingen, 1992.
- Zirmunskij Victor: Gete v russkoj literature. Leningrad, 1978. S.

Дополнительная:

- Данилевский Р.Ю.* Шиллер и становление русского романтизма// Ранние романтические веяния. Из истории международных связей русской лит. Л., 1972.
- Becker-Glauch, W.: E.T.A. Hoffmann in russischer Literatur und sein Verhältnis zu den russischen Serapionsbrüdern. In: Mitteilungen der E.T.A. Hoffmann-Gesellschaft, 1962. H. 9.
- Berkovski, Naum Ja.: "Buch der Lieder" in russischen Übersetzungen. Vorwort. In: Berkovskij, Naum Ja.: Teatr Schillera. In: Berkovskij N.Ja. Stat'i o litearture. Leningrad, 1962.
- Botnikova, Alla B.: E.T. A. Hoffmann i russkaja literatura. Moskau 1973.
- Etkind, Efim G.: Poesia i perevod. Leningrad 1963. S. 26-37; 222-228.
- Etkind, Efim: Russkije poety-perevodciki ot Trediakovskogo do Puskina. Leningrad 1973. S. 89-92.
- Fjodorov, Andrej V.: Lermontov und Heine. In: Uchenyje Zapiski Leningradskogo
- Gorlin, Michail: Gogol und E.T.A. Hoffmann. In: Veröffentlichungen des Slavischen Instituts an der Friedrich-Wilhelm- Universität Berlin. Hrsg. von Max Vasmer. Leipzig 1933.
- H.B. Harder: Schiller und die russische Literatur des 19. Jahrhunderts - In: Wechselbeziehung zwischen deutscher und slavischer Literatur. Hg. von F.B. Kaiser u- Stasievsky. Köln; Wien 1978.
- Harder H.B. Schiller in Russland. Bad Homburg, Berlin, Zürich 1969.
- Meletinskij, Eleasar M.: Dostoevskij v svete istoriceskoj poetici. M., 1996.
- Meyer-Gräfe J.: Dostojevskij der Dichter. Berlin 1925. S. 398.
- Michailova A.L.: "Schuld und Sühne" und "Die Elexiere des Teufels". In: Goticeskaja Tradizija v russkoj literature. M., 2008.
- Osterwald B.: Das Demetrius-Thema in der russischen und deutschen Literatur. In: Studia slavica et baltica. Bd. 5. Münster 1982.
- Peterson O.P. Schiller und die russischen Dichter und Denker des 19. Jahrhunderts. 1805-1881 (Schiller in Russland II). New- York, Tübingen, s.a.(1934).
- Reber, Natalie: Studien zum Motiv des Doppelgängers bei Dostojevskij und E.T.A. Hoffmann. Giessen, 1967.
- Reizov, Boris G.: Bor'ba literaturnych tradizij v "Bratjach Karamasovych". In: Reizov B.G. Iz istorii evropejskich literatur. Leningrad, 1970. S. 139-158.
- Ritz, German: 150 Jahre russischer Heine-Übersetzung. Frankfurt a. M., 1981 (Slavica Helvetica; Bd. 18).
- Rostislav Ju. Danilevsky: Schiller in der russischen Literatur. 18. Jahrhundert - ertse Hälfte 19. Jahrhundert. Dresden 1998.

Stender-Petersen, Adalbert: Gogol und die deutsche Romantik. In: Euphorion: Zeitschrift für Literaturgeschichte. 1922. Bd. 24. S. 628-653. Stepun, Fjodor: Deutsche Romantik und die Geschichtsphilosophie der Slavophilen. In: Logos. Internationale Zeitschrift für Philosophie der Kultur 16,1 (1921).

Tynjanov, Jurij N.: Blok und Heine. Petrograd, 1921

Tynjanov, Jurij N.: Tjutcev und Heine. In: Tynjanov J. Poetika. Teorija literatury. Kino. Moskau 1987.

Wegner M. Fedor Dostoevskij und Friedrich Schiller. In: Wegner M. Erbe und Verpflichtung. Zur internationalen Wirkung der russischen und sowjetischen Literatur im 19. und 20. Jahrhundert. Artikel 1967-1985. Jena 1985. S. 56-70.

Справочно-информационные издания:

West-Östliche Spiegelungen. Russen und Russland aus deutscher Sicht und Deutsche und Deutschland aus russischer Sicht von den Anfängen bis zum 20. Jahrhundert. München, 1988-2000- In 10 Bde.

Русская германистика. Ежегодник Российского Союза Германистов.

WEB-ресурсы:

Пушкин и Гете: <http://feb-web.ru/feb/pushkin/serial/v79/v79-0803.htm>

Страница Российского Союза Германистов: <http://www.daad.ru/rsg/>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: компьютерные классы и научная библиотека РГГУ.

Программное обеспечение

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное

12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

1. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;

- дисплеем Брайля PAC Mate 20;

- принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих:

- автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;

- акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;

- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Вид работы	Содержание Основные вопросы	Трудоемкость самостоят. т. работы (в часах)	Рекомендации
<i>Подготовка к лекции №1</i>	Вводная (история вопроса, методы) Понятие культурного трансфера	2	<u>Консультация преподавателя.</u> <u>Выбор тем докладов</u>
<i>Подготовка к семинару №1</i>	Классика и романтизм как литературные эпохи	12	<u>Работа над монографией:</u> Lachmann, Renate: Intertextualität als Sinnkonstitution. In: Poetica. Zeitschrift für Sprach- und Literaturwissenschaft. Hg. von Karl Maurer. Jg. 1983, Bd. 15. S. 66-83. Schahadat, Schamma: Intertextualität: Lektüre - Text - Interzext. In: Texte zur Literaturtheorie der Gegenwart. Hrsg. von Dorothee Kimmich, Rolf-Günter Renner u- Bernd Stiegler. Stuttgart... . S. 366-376. <u>Консультация преподавателя.</u>
<i>Подготовка к лекции №2</i>	Рецепция Гете в России: Карамзин, Тургенев, Достоевский.	12	<u>Работа над монографией -</u> Zirmunskij Victor: Gete v russkoj literature. Leningrad, 1978. S.
<i>Подготовка к семинару №2</i>	Гете и Пушкин	12	<u>Работа над монографией -</u> Keil R. D. Puskin und Goethe. In: Jahresausgabe: Goethe-Gesellschaft, Ortsvereinigung Bonn. 1966. S. 19-31; Danilevskij, Rostislav Ju.: Puskin und Goethe. Sravnitelnoje issledovanie. St.Petersburg 1999. S. 192-216.

			<u>Консультация преподавателя.</u> Работа над докладом
<i>Подготовка к лекции №3</i>	Шиллер в России, влияние Шиллера на Жуковского и Достоевского	12	<u>Работа над монографией-</u> Rostislav Ju. Danilevsky: Schiller in der russischen Literatur. 18. Jahrhundert - erste Hälfte 19. Jahrhundert. Dresden 1998. Работа над докладом
<i>Подготовка к семинару №3</i>	Тик, Гофман и Гоголь: сравнительно-типологический анализ	12	<u>Работа над монографией-</u> Botnikova, Alla B.: E.T. A. Hoffmann i russkaja literatura. Moskau 1973; Gorlin, Michail: Gogol und E.T.A. Hoffmann. In: Veröffentlichungen des Slavischen Instituts an der Friedrich-Wilhelm-Universität Berlin. Hrsg. von Max Vasmer. Leipzig 1933. <u>Консультация преподавателя.</u> Работа над докладом Подготовка к экзамену – см. Список контрольных вопросов
<i>Подготовка к семинару №4</i>	Гейне: русские переводы «Книги песней»	10	<u>Работа над монографией</u> Ritz, German: 150 Jahre russischer Heine-Übersetzung. Frankfurt a. M., 1981 (Slavica Helvetica; Bd. 18). <u>Консультация преподавателя.</u> Представление докладов Подготовка к экзамену – см. Список контрольных вопросов
Итого по дисциплине		72	

--	--	--	--

Приложение 1. Аннотация

Дисциплина «Культурная память и литературный канон - на немецком языке» реализуется в Институте филологии и истории кафедрой германской филологии и адресована магистрантам направления подготовки 45.04.01 Филология, направленность (профиль) Международное литературоведение: русско-немецкий культурный трансфер.

Целями освоения дисциплины «Культурная память и литературный канон» являются:

- предоставление основных сведений о культурном и историко-литературном контексте;
- формирование у магистрантов представления о механизме рецепции культуры иной страны, как на примере России, так и на примере Германии;
- углубление их знания и умения анализировать различные виды текста под углом зрения культурной рецепции;
- знакомство с избранными произведениями, связанными с рецепцией культур России и Германии.
- создание историко-социокультурной базы знаний об историческом развитии культурного наследия обеих стран,
- формирование собственного стиля иноязычного речевого и социокультурного поведения,
- привитие интереса и уважения к культурным и социальным традициям других народов для реализации адекватного общения и взаимопонимания представителей разных культур.

Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Знать: основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. Уметь: выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации. Владеть: понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.
	ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики	Знать: основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и

		<p>фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.</p> <p>Уметь: соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.</p> <p>Владеть: практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p>
	ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<p>Знать: основные требования информационной безопасности.</p> <p>Уметь: решать задачи по поиску источников и научной литературы.</p> <p>Владеть: навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.</p>
ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности	ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу	<p>Знать: способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы.</p> <p>Уметь: работать с литературными источниками и научной литературой.</p> <p>Владеть: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.</p>
	ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности	<p>Знать: основы научно-исследовательской деятельности в области филологии.</p> <p>Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Владеть: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.</p>
	ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства	<p>Знать: основные виды и типы представления научной информации в устной и</p>

		<p>письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения.</p> <p>Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.</p> <p>Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.</p>
--	--	---

Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 з.е. По итогам освоения дисциплины предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой (1 и 2 семестры) и экзамена (3 семестр).